



THE JAPANESE SCHOOL OF GUAM

170 TERA0 STREET MANGILAO GUAM 96913

Tel: (671)734-8024 / 25

E-mail: japaneseschoolguam@gmail.com HP: <http://japaneseschoolguam.com>



2023 年 7 月 吉 日

July 2023

グアム日本人学校に思いを馳せてくださった皆様へ

早いもので台風マーワーがグアムを去ってから一か月以上が経ちました。グアムの電力供給もようやく7月5日付けで96%まで回復いたしました。この度の災害で被害に遭われた方に改めまして心からお見舞申し上げます。

私たちグアム日本人学校は、校内にはまだ台風の爪跡が残されておりますが、皆様のご支援のお陰で6月9日より安全な環境で学校運営を再開することができました。グアム島内はもとより、日本からそして世界中からご寄付を頂戴いたしました。当校の関係者や卒業生のみならず、これまでご縁が無かった方々からも多くのご支援を賜りましたことは、教職員一同の大きな心の励みになっております。ご寄付いただいた資金は、被害の補修だけでなく、今後の災害を防ぐための設備の充実にも使わせていただく予定です。皆様のご厚意に心よりお礼申し上げます。台風復旧状況の中間報告を、最後に記載させていただきましたのでご覧ください。

被害の甚大さに悲しみや無力感を感じる中で、大きな希望を得る出来事がありました。台風が去った翌日、教職員には自宅待機をお願いしていましたが、しかしながら、学校の様子が気になり見に行きましたところ、電気の供給はおろか水も出ない、道には大木が横たわり通行が不便な中、すでに多くの教職員が学校に集まり懸命に清掃作業を開始していました。その後、PTA会長の呼びかけで、多くの保護者様ならびに地元の有志の方が清掃、復旧作業に加わってくださいました。一日でも早く子供たちを学校に迎えたいというその目的のために、学校に携わる全ての方の心が一つになった瞬間でした。

多くの方の努力やお力添えの結果、電気・水道が復旧した翌々日には、学校を通常どおり再開することができました。再開当日の朝、子供たちをお迎えする場に立ち合わせていただきました。子供たちの笑顔に確かな手ごたえを感じるとともに、生活が不自由な中、お子様たちを送り出してくださいました保護者様に心から感謝の気持ちを覚えました。

当校には、全日制校長、園長、補習授業校校長、の3名の長がおります。自らの生活も困難な中、お預かりしているお子様たちの事を一番に考え、また率先して現場に立ち教職員の士気を保ち続け

てくれた各長から、皆様へのお礼の気持ちを直接お伝えしたく、下記にメッセージを添付させていただきました。ぜひご一読いただけましたら幸いです。

台風のため延期になった当校自慢の運動会を9月3日に開催することが決定しました。皆様と直接お会いし、私たちの学校をご紹介させていただけることを心から楽しみにしています。

グアム日本人学校 副理事長

時任 佐絵子

To Our Valued Community of Supporters

It has been over a month since Guam was devastated by Typhoon Mawar. Fortunately, power has been restored to 96% as of July 5th. My thoughts go out to those who have been affected by this disaster.

Thanks to the support of all of you, the Japanese School of Guam was able to reopen on June 9th in a safe environment, although the remnants of the typhoon can still be seen on the school property. We received donations not only from within Guam but also from Japan and around the world. The generous support we received from our school members and alumni as well as from many people with whom we've had no previous connection has greatly encouraged all the faculty members. The funds donated will be used not only for repairing damages but to harden our facilities to prevent future disasters. We sincerely thank you for your kindness. Please take a moment to read the interim report on the typhoon recovery situation provided at the end.

Amidst the immense sadness and feelings of helplessness caused by the damages, there was an event that gave us great hope. The day after the typhoon passed, I asked the faculty to stay at home. However, as I was concerned about the condition of the school, I went to see it. There were no electricity and no water. There were fallen trees blocking the roads making it difficult to travel. To my surprise, many faculty members had already gathered at the school and were diligently engaged in cleaning operations. Subsequently, in response to the call from the PTA chairman, many parents and local volunteers joined in cleaning and restoration efforts. It was a moment when the hearts of everyone involved in the school united as one, with the common goal of welcoming the children back to school as soon as possible.

Thanks to the efforts and assistance of many people, we were able to resume normal school operations just two days after the restoration of electricity and water. On the morning of the reopening day, I had the opportunity to be present when we welcomed our students back to campus. Along with a strong sense of fulfillment from seeing the smiles of the children, I felt deep gratitude to the parents who sent their children to school despite the difficulties they may have had at home due to the typhoon.

The Japanese School of Guam has three principals: the full-time principal, kindergarten principal, and supplementary school principal. Despite their own difficult living situations, they

prioritized the well-being of our students and took the lead in maintaining the high spirits of our faculty. I would like to convey our gratitude to all of you, so I have attached their messages below. I would be grateful if you could take a moment to read them.

We have decided to hold our proud school sports day, which was postponed due to the typhoon, on September 3rd. We sincerely look forward to meeting you in person and introducing our school to you.

Thank you very much.

Saeko Tokito

Saeko Tokito

Vice President

The Japanese School of Guam

台風2号マーワーによる打撃は、グアム島内と同じく我が日本人学校にも容赦なく及び、多くの設備に多大な被害をもたらしました。

加えて、電気・水道への予想外のダメージは、一時私たちを失望の淵へと追いやりました。

本校の財政的な窮地からはそう簡単に脱出できないと心得つつも、新型コロナウイルスの感染拡大の痛手からはやっと立ち直りつつあっただけに、日本人学校に、追い打ちをかける今回の台風被害には、何ともいえぬ無情さを感じたものです。

そのような中、日本人会の皆様のご支援、本校保護者の方々のボランティア協力、多くのご寄付等をいただき、本校再生へ向けた大きな活力となっております。

今後、我々学校職員一同は、子どもたち及び保護者の皆様のご期待に応えるべく、本校教育の発展に誠心誠意努めて参ります。

ここまでの多くの方々のご厚意に対し、心よりお礼申し上げますとともに、今後一層のご支援を賜りますようお願い申し上げます。

グアム日本人学校全日制

校長 井手 瑞樹

6月9日（金）。待ちに待った学校再会を迎え、子ども達の賑やかな声とニコニコの笑顔が戻って参りました。

幼稚部は、まだご家庭のご事情により、登園している子ども達の人数は全体の半数ほどですが、2クラス合同で毎日楽しく過ごしています。

今回の台風で、一人一人が大変な経験をされたことと思います。しかし、今のところ、心配な様子のあるお子さんは見られず安心しております。

早く、19名全員のお友達が元気に登園できる日を、子ども達も職員もみんなで心待ちにしています。

台風後、グアム日本人学校を温かくご支援くださっている皆様には感謝の気持ちでいっぱいです。本当にありがとうございます。

グアム日本人学校幼稚部

園長 プルモネス 愛

皆様にとりまして、先日の台風による被害は、直接間接問わず小さくなかったことと思います。お見舞い申し上げます。

日本人学校の被害は、倒木の被害とフェンスの損壊、防水シートの破損、家屋の浸水などでした。職員保護者児童生徒に人的な被害が及ばなかったのが、不幸中の幸いでした。復旧に際しましては、学校理事会、両PTAの皆さんのご協力や日本人会会員の皆様のお力を借りし迅速にできました。お力をお貸しいただいた皆様に感謝申し上げます。

この台風は大きな爪跡を残しました。同時に、グアム日本人学校が脈々と引継いできた「半世紀の重み」を私たちに感じさせてくれました。皆様のご支援に感謝申し上げますとともに、今後とも引き続きご支援ご協力をいただきますようお願いいたします。

子どもたちの歓声も学校に響き渡るようになりました。職員一同、子どもたちの成長に力を尽くしてまいります。

グアム日本人学校補習授業校

校長 小形 進

2023年6月末日

June 2023

グアム日本人学校 学校理事会

Board of Directors, Japanese School of Guam

台風 Mawar による被害からの復旧作業 中間報告

Interim Report on Recovery from Typhoon Mawar

平素より、グアム日本人学校へのご理解とご支援を賜りまして誠にありがとうございます。復旧活動が始まってから一カ月を迎えたことを一つの区切りとしまして、これまでに行った復旧作業の中間報告をさせていただきます。Thank you for your continued understanding and support of the Japanese School of Guam. As we mark the one-month milestone since the start of restoration activities, we would like to provide you with an interim report on the restoration work that has been conducted so far.

1. 被害状況／復旧状況 Damage/Recovery Status

1) 教室の床浸水：清掃済

Flooded classroom floors: cleaned up

台風の通過直後は主に全日制の教員により、27日の土曜日にはPTAからのボランティアも加わり清掃を行いました。幸いなことに、浸水以外には窓や床など教室への直接的な被害はなく、元通りにすることができました。Immediately after the typhoon passed, cleanup was carried out mainly by full-time teachers, and on Saturday the 27th, volunteers from the PTA joined in the cleanup. Fortunately, other than the flooding, there was no direct damage to the classrooms, including windows and floors, and we were able to restore them to their original condition.

2) 体育館の床下浸水：床上は清掃済。床下については継続して状況の監視。

Flooding under the floor of the gymnasium: The floor above has been cleaned. Continuing to monitor the situation under the floor.

教室と同様に教員・ボランティアにより床の清掃および運動用具の清掃・乾燥を行いました。被災直後は床材を踏んだ時に下から水がにじみ出るような状況がありましたが、現在、晴天時に確認した際には水は引いていて問題はないようでした。これからも監視を続け、もし雨季に入り状況が悪化するようなことがあれば、再度対応を検討する予定です。Similar to the classrooms, teachers and volunteers cleaned the flooring and cleaned and dried the sports equipment. Immediately after the disaster, there was a situation where water oozed out from under the flooring when the students stepped on it, but when we checked on a

sunny day now, the water had receded and there seemed to be no problem. We will continue to monitor the situation and if the situation worsens during the rainy season, we will reassess the situation.

3) 停電、断水：GPA、GWA により復旧済み

Power and water: Restored by GPA and GWA

Docomo Pacific のインターネット回線が未だに復旧していないものの、ポータブル Wi-Fi デバイス 3 機を寄贈いただき、最低限の通信環境は確保できています。Although Docomo Pacific's Internet connection has not yet been restored, a minimum communication environment has been secured with the donation of three portable Wi-Fi devices.



4) 倒木：倒れた木は伐採済。集積、廃棄作業も完了。

Fallen trees: Fallen trees have been cut down. Collection and disposal operations have been completed.

5月27日土曜日の片づけ作業には、濱本フルーツパークの濱本氏と保護者の方一名がチェーンソーを片手に駆けつけていただきました。午前中いっぱい奮闘していただきまして、ほぼすべての倒木を処理することができました。途中でチェーンソーが故障した際には近隣住民の方にも助けていただき、作業を継続することができました。Mr. 伐採した倒木は（株）Hexel Works 様にトラックおよび作業員を供出いただき、3日間かけて全てを搬出していただきました。どうもありがとうございました。

Mr. Hamamoto from Hamamoto Fruit Park and one of our parents came with chainsaw in hand to clean up the site on Saturday, May 27. They worked hard throughout the morning and were able to remove almost all of the fallen trees. When the chainsaw broke down during the work, we were able to continue the work with the help of local residents. Hexel Works, Inc. provided us with a truck and workers to remove all the cut down trees over a period of three days. Thank you very much.



5) フェンス倒壊（4 か所）：対応完了

Collapsed fences: Response completed.

地元の作業員の方に依頼して倒壊したフェンスを修理していただきました。山側の一カ所だけは隣接する土地の所有者のフェンスとみられることから、今後、協議・対応をしていきます。Workers has repaired the collapsed fences. One fence on the mountain side is considered to be belonging to the owner of the adjacent land, so we will discuss and address this issue in the future.



6) 天井材めくれ（2 か所）：対応完了

Damaged Ceilings: Response completed.

フェンスと同様に、地元の作業員の方に新しい天井材を設置していただきました。設置後は理事有志で白くペイントして元通りきれいになりました。As with the fence, new ceiling material was installed by local workers. After installation, they were painted white by board member volunteers and cleaned up to their original state.



7) 車寄せ青いテント破損：対応中

Damaged blue awning: being addressed.

設置業者に発注済みです。テント布地材の製作完了後、取り付け作業日時を打ち合わせする予定です。The order has been placed with the installer. A meeting will be scheduled to discuss the date and time of installation after fabrication of the tent fabric is completed.

8) 屋上の屋根防水の破損：対応中

Damage to roof waterproofing: being addressed.

元施工の防水業者に現地を調査していただきました。必要な修理について見積り依頼中です。The original waterproofing contractor has investigated the site. We requested an estimate for necessary repairs.

9) 体育館北側の扉の破損：今後要対応

Damage to the door on the north side of the gymnasium: further action is required.

アルミ製の扉が一枚破損しました。扉材の調達方法を検討中です。One aluminum door was damaged. We are currently investigating ways to procure door material.

10) 給水バルブのふた破損：今後要対応

Damage to water valve cover: further action is required.

板金業者からの見積を受領しており、出来上がりしだい取り替える予定です。We have received a quote from a sheet metal contractor and plan to replace it as soon as it is completed.